

г. Рязань

26 февраля 2015 года

Rjasan

26. Februar 2015

Открытое акционерное общество «Русская пивоваренная компания «Хмелёфф», Россия, 390013, г. Рязань, Михайловское шоссе, д. 67, именуемое в дальнейшем Покупатель, в лице Председателя Правления-Генерального директора Барина С.Ю., действующего на основании Устава, с одной стороны, и EP Minerals Europe GmbH & Co.KG, Германия, в лице директора Дейва Дийкуиса, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем Продавец, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. Продавец обязуется продать Покупателю, а Покупатель обязуется купить на условиях FCA (Lorsch) кизельгуровый порошок Celatom FW 14, Celatom FP 1, Celatom Perlite CP 600 E и целлюлозу Alphacel (далее – Товар), в соответствии с графиком поставки и в количестве, указанных в Приложении № 1. Инкотермин FCA должен пониматься в соответствии с редакцией ИНКОТЕРМС 2010.

2. Цена и общая стоимость Контракта

Цена в EURO за 1(одну) тонну:
 - Celatom FW14–686,00 (шестьсот восемьдесят шесть) EURO
 - Celatom FP1–686,00 (шестьсот восемьдесят шесть) EURO
 - Celatom Perlite CP600E–686,00 (шестьсот восемьдесят шесть) EURO
 - Alphacel – 1 812,00 (одна тысяча восемьсот двенадцать) EURO.

Общая сумма настоящего контракта составляет: **81 895,92 (восемьдесят одна тысяча восемьсот девяносто пять) EURO 92 Евроцента.**

В случае превышения общей суммы настоящего Контракта Сторонами составляется и подписывается Дополнительное соглашение.

Сумма Контракта включает в себя стоимость поставляемой продукции, а также расходы Продавца на получение экспортных лицензий и иных официальных разрешений.

3. Условия платежа

3.1. Платеж производится в течение 30 календарных дней после получения товара на складе Покупателя, согласно выставленному счету, отдельно за каждую поставку на расчетный счет фирмы Eagle Picher Minerals Europe:

1. Vertragsgegenstand

1.1. Der Verkäufer verpflichtet sich, die Kieselguren Celatom FW 14, Celatom FP 1, Celatom Perlite CP 600 E und Zellulose Alphacel (weiterhin die Ware) entsprechend dem im Annex №1 zum vorliegenden Vertrag aufgezeigten Mengen und entsprechend dem im Annex №1 angegebenen unter Bedingungen FCA Lorsch (Incoterms 2010) zu liefern. Der Käufer verpflichtet sich, die Kieselguren abzunehmen und sie gemäß den Vertragsbedingungen zu bezahlen.

2. Vertragspreis

Preis in EURO für 1 (eine) Tonne:
 - Celatom FW 14 - 686,00 (sechshundertsechundachtzig) EURO
 - Celatom FP1 - 686,00 (sechshundertsechundachtzig) EURO
 - Celatom Perlite CP 600 E - 686,00 (sechshundertsechundachtzig) EURO
 - Alphacel - 1 812,00 (eintausendachthundertzwoßlf) EURO

Der gesamte Preis des vorliegenden Vertrags beträgt **81 895,92 (einundachtzigtausendachthundertfünfundneunzig) EURO und 92 Eurocents.**

Im Fall des Überschreitens des gesamten Preises des vorliegenden Vertrags setzen die Seiten ein Zusatzabkommen auf.

Der Vertragspreis schließt den Preis der zu liefernden Produktion sowie die Kosten des Verkäufers zum Empfang der Exportgenehmigungen und der übrigen offiziellen Genehmigungen ein.

3. Zahlungsbedingungen

3.1. Die Zahlung wird binnen 30 Tage aufs Konto des Verkäufers für jede Lieferung entsprechend der Rechnung nach dem Empfang der Ware aufs Lager des Käufers erfolgt.

Das Konto des Verkäufers:

Deutsche Bank, GERMANY, Hannover
Код банка (BLZ): 250 700 70
№ счета: 070045000
BIC: DEUTDE2HXXX
IBAN: DE06 2507 0070 0070 0450 00

Днем оплаты считается день списания денежных средств с расчетного счета Покупателя.

Все банковские расходы в стране Продавца несет Продавец, в стране Покупателя – Покупатель.

4. Сроки и условия поставок

4.1. Сроки поставок определяются в Приложении №1 к Контракту, являющемся его неотъемлемой частью.

4.2. Каждая следующая поставка будет производиться после получения оплаты за предыдущую.

После погрузки Товара, Продавец направляет Покупателю факсом и почтой, следующие документы:

а) один оригинал и одна копия подробных счетов-фактур;

б) копию транспортной накладной, выписанную на имя грузополучателя, оригинал следует вместе с грузом;

в) одна копия упаковочных листов.

И в случае надобности по запросу:

сертификат качества, выписанный производителем.

4.3. Продавец принимает на себя обязательство по оказанию содействия в оформлении и получении экспортной декларации на Товар, в погрузке товара в транспортное средство, предоставленное Покупателем по следующему адресу: SD UNITED LOGISTICS GmbH D-64653, Lorsch, Industriestraße 2.

4.4. Под датой поставки понимается дата выписки транспортной накладной, составленной на имя грузополучателя. Грузополучателем по настоящему Контракту является Открытое акционерное общество «Русская пивоваренная компания «Хмельёфф» (ОАО «РПК «Хмельёфф»), г. Рязань, Михайловское шоссе, д.67.

Deutsche Bank, GERMANY, Hannover
Sorting code : 250 700 70
Account No.: 070045000
SWIFT : DEUTDE2HXXX
IBAN : DE06 2507 0070 0070 0450 00

Als Zahlungstag gilt der Tag der Abbuchung vom Konto des Käufers.

Alle Bankkosten im Land des Verkäufers übernimmt der Verkäufer. Alle Bankkosten im Land des Käufers übernimmt der Käufer.

4. Liefertermin und Lieferbedingungen

4.1. Die Liefertermine werden im Annex 1 zum vorliegenden Vertrag bestimmt.

4.2. Jede nächste Lieferung wird nach der Bezahlung der vorigen Lieferung erfolgt.

Nach dem Verladen der Ware sendet der Verkäufer an den Käufer per Fax und per Post die folgenden Dokumente:

a) 1 Original und 1 Kopie der Rechnung

b) 1 CMR - Kopie (Original beim Fahrer)

c) 1 Kopie des Lieferscheines

Auf Anfrage:

Qualitätszertifikat

4.3. Der Verkäufer verpflichtet sich, die Ausfuhranmeldung auszustellen und die Ware aufs Fahrzeug des Verkäufers zu verladen. Die Verladeadresse ist: SD UNITED LOGISTICS GmbH, D-64653 Lorsch, Industriestraße 2.

4.4. Als Verladedatum gilt das Datum der CMR-Ausstellung auf den Name des Frachtempfängers. Der Frachtempfänger ist: OAO "Russkaja Pivovarennaja Kompanija "Hmeleff" (OAO „RPK Hmeleff“), RF 390013, Rjasan, Michailowskoje Chaussee, 67.

5. Упаковка и маркировка

Упаковка должна отвечать международным стандартам и обеспечивать надежную защиту груза при транспортировке и хранении. Товар будет транспортироваться в многослойных герметичных мешках.

На каждой упаковке должна быть маркировка, содержащая сведения о месте назначения, наименовании получателя, номере контракта, весе нетто и брутто.

МАРКИРОВКА:

ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ: ОАО «РПК «Хмельёфф»

ПРОДУКТ: Контракт N _____

ВЕС НЕТТО _____ ВЕС БРУТТО _____

5. Verpackung und Markierung

Die Ware soll in Exportverpackung entsprechend ihrer Beschaffenheit verladen werden. Die Ware wird in den Mehrschichtensäcken transportiert.

Auf jeder Verpackung soll die Markierung über den Bestimmungsort, Empfänger, die Vertragsnummer, das Brutto- und Nettogewicht sein.

MARKIERUNG:

FRACHTEMPFÄNGER: ОАО „РПК Хмельёфф“

ПРОДУКТ: VERTRAG N _____ GEWICHT

NETTO _____ BRUTTO _____

6. Обстоятельства непреодолимой силы

6.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (пожара, наводнения, землетрясения и т.д.), срок поставки будет увеличен на период действия этих обстоятельств только до тех пор, пока эти обстоятельства значительно препятствуют исполнению Контракта.

6.2. Продавец или Покупатель незамедлительно телеграфирует другой стороне о начале и конце действия обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению Контракта. Указанное уведомление должно быть подтверждено соответствующей Торговой Палатой.

6.3. Если в результате действия обстоятельств непреодолимой силы задержка в поставке Товара превысит 90 дней, Покупатель и Продавец имеют право аннулировать весь Контракт или любую его часть.

6.4. В случае аннулирования Контракта в результате действия обстоятельств непреодолимой силы ни одна из сторон не будет иметь право требовать с другой стороны компенсации возможных убытков.

6. Höhere Gewalt

6.1. Beim Eintreten von Umständen der höheren Gewalt (Naturkatastrofen, Brand usw.) wird der Liefertermin auf die Zeit der Dauer der Umstände der höheren Gewalt verschoben.

6.2. Der Verkäufer oder Käufer ist verpflichtet, die andere Partei unverzüglich über das Eintreten der höheren Gewalt in Kenntnis zu setzen und die Beweise in Form von offiziellen Benachrichtigung seitens der Handelskammer hierüber vorzulegen.

6.3. Sollten die Ereignisse die Dauer von 90 Tage übersteigen, so haben die Parteien Recht den Vertrag zu stornieren.

6.4. Im Falle der Ungültigkeitserklärung des Vertrages wegen der Umstände der höheren Gewalt haben die Parteien kein Recht die Abfindung der möglichen Verluste voneinander zu fordern.

7. Санкции

7.1. В случае нарушения сроков поставки Товара, Покупатель имеет право взыскать с Продавца пеню в размере 0,5% за каждый день просрочки от стоимости непоставленного Товара, но не более 5% от стоимости непоставленного Товара. Датой, с которой начинается начисление пени, является первое число месяца, следующего за сроком поставки.

7. Pönalen

7.1. Beim Verzug des Liefertermins von 4 Wochen ist der Käufer berechtigt, vom Verkäufer die Verzugsstrafe in Höhe von 0,5% des Wertes der nicht gelieferten Ware für jeden Tag der Verzögerung, jedoch bis zu max. 5% des Wertes der Lieferung, zu erheben. Als Anfangsdatum des Anrechnens der Verzugsstrafe gilt der erste Tag des nächsten Monats.

7.2. В случае если Покупатель не осуществит оплату Товара в течение 30 дней после его получения, Продавец имеет право взыскать с Покупателя пеню в размере 0,05 % за каждый день просрочки от неоплаченной суммы, но не более 5% от неоплаченной суммы. Датой получения Товара считается дата его передачи со склада, подтверждающейся датой, указанной в транспортной накладной.

7.3. В случае несоответствия упаковки требованиям п. 5 настоящего Контракта, Покупатель вправе взыскать с Продавца штраф в размере 5 % от общей суммы Контракта.

8. Арбитраж

Все споры, противоречия и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в связи с настоящим Контрактом, подлежат урегулированию посредством проведения переговоров, в случае неурегулирования возникших споров, разрешение последних осуществляется Международным Коммерческим Арбитражным Судом при торгово-промышленной палате РФ (г. Москва), в соответствии с положениями Международной Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года г. Женева.

9. Особые условия

9.1. В связи с особенностями физико-химических свойств и гигроскопичностью кизельгуровых порошков, во время транспортировки и хранения, при изменении влажности воздуха масса продукта может увеличиться за счет поглощения атмосферной влаги.

10. Прочие условия

10.1. Ни одна из сторон не имеет права передавать третьей стороне свои права и обязанности по настоящему Контракту без письменного разрешения второй стороны.

10.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту (в том числе и переданные факсимильной связью) имеют юридическую силу только в случае изложения их в письменном виде и подписания их лицами, уполномоченными на то обеими сторонами.

10.3. После подписания настоящего Контракта все предварительные соглашения по его поводу, имевшие место, утрачивают силу.

10.4. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до **01 сентября 2015 года**. Все приложения к Контракту являются его неотъемлемой частью.

7.2. Im Fall, dass der Käufer die Bezahlung der Ware binnen 30 Tage nach ihrem Erhalten nicht erfolgt, ist der Verkäufer berechtigt, vom Käufer die Verzugsstrafe in Höhe von 0,5% der nicht bezahlten Summe für jeden Tag der Verzögerung, jedoch bis zu max. 5% der nicht bezahlten Summe, zu erheben. Als Erhalt der Ware gilt die Übernahme im Lager. Diese Übernahme bestätigt das Datum auf das Transportdokument.

7.3. Im Fall, dass die Verpackung den Forderungen des 5. Punktes des vorliegenden Vertrages nicht entspricht, ist der Käufer berechtigt, vom Verkäufer die Strafe in Höhe von 5% der Vertragssumme, zu erheben.

8. Schiedsgericht

Alle Streitigkeiten, die sich im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, werden durch die Verhandlungen entschieden.

Im Falle, dass sich dies unmöglich zeigen sollte, wenden sich die Parteien an das internationale kommerzielle Schiedsgericht bei der Handelskammer von RF in Moskau im Einklang mit Genfer Bestimmungen von Internationalen Konvention der UNO über die internationalen Kaufgeschäfte vom Jahre 1980.

9. Besondere Nebenbestimmungen

9.1. Im Zusammenhang mit den Besonderheiten der physikalisch – chemischen Eigenschaften und mit der Hygroskopizität der Kieselguren bei der Transportierung und Lagerung und bei der Änderung der Luftfeuchtigkeit kann das Gewicht des Produktes infolge der Absorption der atmosphärischen Feuchte steigen.

10. Besondere Nebenbestimmungen

10.1. Keine von beiden Parteien darf ihre Rechte und Verpflichtungen laut diesem Vertrag an die dritte Partei übergeben, ohne schriftliche Zustimmung der anderen Partei.

10.2. Alle Änderungen und Ergänzungen werden als Nachtrag zu diesem Vertrag in der Schriftform gefasst. Sie treten in Kraft ab dem Moment ihrer Unterzeichnung und sind untrennbare Bestandteile des vorliegenden Vertrages im Laufe seiner Gültigkeitszeit.

10.3. Alle vorhandenen vorläufigen Abkommen anlässlich dem vorliegenden Vertrag treten außer Kraft nach seiner Unterzeichnung.

10.4. Dieser Vertrag tritt in Kraft nach seiner Unterzeichnung durch die Parteien und dauert bis **01.09.2015**. Alle Annexe sind ein wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Vertrags.

10.5. Настоящий Контракт может быть пролонгирован по письменному соглашению сторон.

10.6. Настоящий Контракт подписан в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

10.5. Die Gültigkeitsdauer des vorliegenden Vertrages können die Parteien durch die schriftliche Vereinbarung verlängern.

10.6. Der Vertrag ist in zwei gleichlautenden Originalexemplaren in deutscher und russischer Sprache gefasst, von welchen jede Partei ein Exemplar des Vertrages erhält.

11. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон

ПРОДАВЕЦ:

EP Minerals Europe GmbH & Co.KG
Rehrhofer Weg 115
29633 Munster Deutschland

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

Deutsche Bank, GERMANY, Hannover
Код банка (BLZ): 250 700 70
№ счета: 070045000
BIC: DEUTDE2HXXX
IBAN: DE06 2507 0070 0070 0450 00

ПОКУПАТЕЛЬ:

ОАО «РПК «Хмельёфф»
390013, Россия, г. Рязань,
ул. Михайловское шоссе, д. 67,
Current 40702-978-9-5800-0001214

Beneficiary Bank

RUSSIAN AGRICULTURAL BANK RYAZAN
BRANCH
390046, Ryazan, Svobody str. 58, Russia

SWIFT: RUAGRUM1058

ИНН 6228002327

ОКПО: 00363027

11. Juristische Adressen und Bankverbindungen der Parteien

VERKÄUFER:

EP Minerals Europe GmbH & Co.KG
REHRHOFER WEG 115
29633 MUNSTER DEUTSCHLAND

BANKVERBINDUNGEN:

Deutsche Bank, GERMANY, Hannover
Sorting code : 250 700 70
Account No.: 070045000
SWIFT : DEUTDE2HXXX
IBAN : DE06 2507 0070 0070 0450 00

KÄUFER:

ОАО "РПК "Hmeleff"
390013 Rjasan, Russland
Michajlovskoe Chaussee, 67
Current 40702-978-9-5800-0001214

Beneficiary Bank

RUSSIAN AGRICULTURAL BANK RYAZAN
BRANCH
390046, Ryazan, Svobody str. 58, Russia

SWIFT: RUAGRUM1058

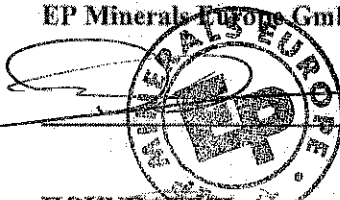
INN 6228002327

OKPO: 00363027

12. Подписи сторон:

ПРОДАВЕЦ:

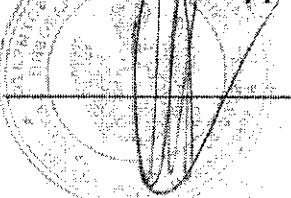
EP Minerals Europe GmbH & Co.KG



Дейв Дийкуис

ПОКУПАТЕЛЬ:

ОАО «РПК «Хмельёфф»



С.Ю. Баринов

12. Unterzeichnungen der Parteien

VERKÄUFER:

EP Minerals Europe GmbH & Co.KG



Dave Dijkhuis

Unterzeichnung, Stempel

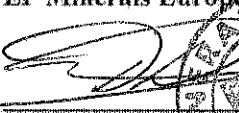



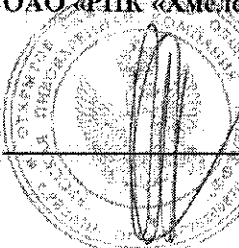

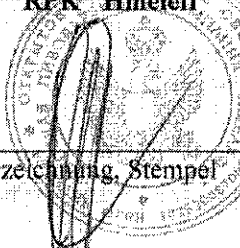
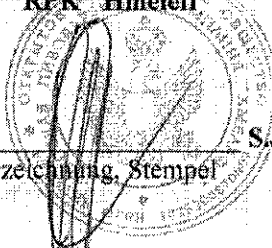
KÄUFER:

ОАО "РПК "Hmeleff"



S.J. Barinov

Unterzeichnung, Stempel

<p align="center">Приложение № 1 к Контракту № 30/26-02-15/01 РПК от 26.02.2015 года</p>	<p align="center">Annex № 1 Zum Vertrag № 30/26-02-15/01 РПК vom 26.02.2015</p>																
<p>График поставок кизельгурового порошка на 2015 год:</p>	<p>Der Lieferplan für die Kieselgur im Jahr 2015:</p>																
<p>март 2015 г. - 19,7 тн апрель 2015 г. - 19,7 тн май 2015 г. - 19,7 тн июнь 2015 г. - 19,7 тн июль 2015 г. - 19,7 тн август 2015 г. - 19,7 тн</p>	<p>März 2015 – 19,7 t April 2015 – 19,7 t Mai 2015 – 19,7 t Juni 2015 – 19,7 t Juli 2015 – 19,7 t August 2015 – 19,7 t</p>																
<p>Всего за 6 (шесть) поставок: 118,2 тн (сто восемнадцать) тн 200 кг, в том числе:</p>	<p>Insgesamt für 6 (sechs) Lieferungen: 118,2 (einhundertachtzehn) Tonnen und 200 (zweihundert) Kilogramm, darunter:</p>																
<table border="0"> <tr> <td>Celatom FW 14 -</td> <td>29,79 тн</td> </tr> <tr> <td>Celatom FP 1 -</td> <td>84,43 тн</td> </tr> <tr> <td>Celatom Perlite CP 600 E -</td> <td>3,26 тн</td> </tr> <tr> <td>Alphacel -</td> <td>0,72 тн</td> </tr> </table>	Celatom FW 14 -	29,79 тн	Celatom FP 1 -	84,43 тн	Celatom Perlite CP 600 E -	3,26 тн	Alphacel -	0,72 тн	<table border="0"> <tr> <td>Celatom FW 14 -</td> <td>29,79 t</td> </tr> <tr> <td>Celatom FP 1</td> <td>84,43 t</td> </tr> <tr> <td>Celatom Perlite CP 600 E</td> <td>3,26 t</td> </tr> <tr> <td>Alphacel -</td> <td>0,72 t</td> </tr> </table>	Celatom FW 14 -	29,79 t	Celatom FP 1	84,43 t	Celatom Perlite CP 600 E	3,26 t	Alphacel -	0,72 t
Celatom FW 14 -	29,79 тн																
Celatom FP 1 -	84,43 тн																
Celatom Perlite CP 600 E -	3,26 тн																
Alphacel -	0,72 тн																
Celatom FW 14 -	29,79 t																
Celatom FP 1	84,43 t																
Celatom Perlite CP 600 E	3,26 t																
Alphacel -	0,72 t																
<p>Примечание: уточнение поставок по фракциям и их количеству производится на основании заявки Покупателя перед каждой поставкой.</p>	<p>Anmerkung: Genaue Angabe über die Sorten und ihrer Mengen erfolgt vor jeder Lieferung auf Grund der Käufersbestellung.</p>																
<p>ПРОДАВЕЦ: EP Minerals Europe GmbH & Co.KG</p> <p> Dave Dijkhuis</p> <p></p>	<p>VERKÄUFER: EP Minerals Europe GmbH & Co.KG</p> <p> Dave Dijkhuis</p> <p></p> <p>Unterzeichnung, Stempel</p>																
<p>ПОКУПАТЕЛЬ: ОАО «РПК «Хмельф»</p> <p> С.Ю. Баринов</p> <p></p>	<p>KÄUFER: ОАО «РПК «Хмельф»</p> <p> S.I. Barinov</p> <p></p> <p>Unterzeichnung, Stempel</p>																